



## **QUAND COMPRENDRE PEUT GUÉRIR**

De l'utilité de l'interprétariat  
communautaire dans le domaine de  
la santé



QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

Le recours à l'interprétariat communautaire dans le domaine de la santé s'impose pour des raisons...

- ! éthiques
- ! juridiques
- ! médicales
- ! économiques



QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

## La nécessité éthique

- ! Notre sens de l'équité nous le dit: «En Suisse, toutes les personnes malades doivent avoir les mêmes chances de guérir.»
- ! Est-il acceptable qu'un enfant utilisé comme interprète doive apprendre à sa mère qu'elle souffre d'une maladie incurable?
- ! Quelles possibilités de communication aimeriez-vous avoir si votre enfant devait se faire opérer en Hongrie ou en Egypte?



QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

## La nécessité juridique

- ! Droit à un accès non discriminatoire aux prestations de santé
- ! Ordonnances cantonales sur les droits et les devoirs des patients et des patientes: l'obligation d'informer des médecins justifie le droit à l'interprétation
- ! Expertise juridique: Alberto Achermann et Jürg Künzli (2008)



QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

## La nécessité médicale

- 🗨️ La prise en compte de l'opinion du/de la patient-e et la compréhension réciproque sont indispensables pour
    - » effectuer l'anamnèse et le diagnostic
    - » définir le traitement optimal
    - » évaluer l'évolution de la maladie
  - 🗨️ La médecine moderne met l'accent sur la prévention et sur le changement de comportement
- **Comprendre permet de mieux guérir**



QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

## La nécessité économique

- ! **Gain d'efficacité par l'interprétariat communautaire:**  
barrières linguistiques → malentendus → (i) davantage de consultations, (ii) davantage d'examens, (iii) davantage d'hospitalisations (iv) séjours hospitaliers prolongés → coûts de santé accrus
- ! **Meilleur état de santé par l'interprétariat communautaire:**  
barrières linguistiques → traitement tardif et moins adéquat → évolution négative de la maladie → détérioration de l'état de santé → coûts accrus pour le système de santé, l'économie et la société



QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

## Utilité I: efficacité accrue

- ! L'interprétariat communautaire → dialogue plus rapide et plus ciblé → raccourcissement des consultations → coûts de santé réduits
- ! L'interprétariat communautaire → médecins rassurés → (i) hospitalisations plus courtes, (ii) moins de consultations, et (iii) moins d'hospitalisations → coûts de santé réduits
- ! L'interprétariat communautaire → médecins mieux informés → moins de diagnostics erronés → moins de traitements (i) erronés, (ii) inutiles, (iii) répétitifs et (iv) non optimaux → coûts de santé réduits
- ! L'interprétariat communautaire → gain de confiance des patient-e-s allophones dans les médecins → moins de tourisme médical → coûts de santé réduits



QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

## Utilité II: un meilleur état de santé

- 🗨️ L'interprétariat communautaire → meilleur accès initial aux prestations médicales et davantage d'examens préventifs → diagnostic et traitement précoces →
    - 🗨️ (i) probabilité de guérison accrue
    - 🗨️ (ii) convalescence plus courte
    - 🗨️ (iii) diminution des symptômes supplémentaires et des dérangements comorbides
    - 🗨️ (iv) baisse du nombre des chronifications
- Meilleur état de santé → réduction des coûts dans le système de santé, la société et l'économie





QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

## Utilité II: un meilleur état de santé

- ! L'interprétariat communautaire → :
    - ! (i) amélioration de l'information concernant les connaissances médicales déterminantes
    - ! (ii) meilleure prise en compte de l'aspect de l'interculturalité dans la transmission de l'information
    - ! (iii) motivation accrue à participer activement à la thérapie
- meilleure observance → meilleur état de santé → réduction des coûts dans le système de santé, la société et l'économie



QUAND COMPRENDRE  
PEUT GUÉRIR

# Littérature

- ④ **Gehrig und Graf (2009):** Kosten und Nutzen des interkulturellen Übersetzens im Gesundheitswesen (Vorstudie). Teilbericht I: Darstellung der medizinischen Wirkungsketten, die dem Nutzen des interkulturellen Übersetzens zugrunde liegen, Bern: Büro BASS
- ④ **Ribera, Joan Muela et al. (2008):** Is the use of interpreters in medical consultations justified?, 2008: Partners for Applied Social Sciences PASS Internationale v.z.w.
- ④ **Flores, Glenn (2005):** «The Impact of Medical Interpreter Services on the Quality of Health Care: A Systematic Review», Medical Care Research and Review, Vol 62 No. 3, June 2005, 255-299
- ④ **Jacobs, Elisabeth et al. (2006):** «The Need for More Research on Language Barriers in Health Care: A proposed Research Agenda», The Milbank Quarterly, Vol. 84, No. 1, 2006, 111-133
- ④ **Bischoff, Alexander (2003):** Caring for Migrant and Minority Patients in European Hospitals. A Review of effective Interventions, Swiss Forum for Migration and Population Studies: Basel
- ④ **Bowen, Sarah (2001):** Language Barriers in Access to Health Care, Health Canada: Ottawa, Ontario